

Аннотация к рабочей программе по дисциплине
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки дипломированных специалистов
031200 Лингвистика и межкультурная коммуникация

Специальность 031202
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Практический курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение», сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

В программу практического курса письменного перевода входит освоение в полном объеме переводческого анализа текста и практического письменного перевода основных частотных текстовых разновидностей. Переводческие навыки формируются на материале следующих типов текста: 1) научный текст (лингвистический, естественнонаучный, медицинский, экономический); 2) энциклопедический текст; 3) газетно-информационный текст; 4) инструкция; 5) рекламный текст; 6) публицистический текст; 7) музыковедческий текст; 8) искусствоведческий текст; 9) художественный текст (классическая и современная художественная проза и др.).

Практический курс письменного перевода опирается на разнообразные филологические сведения, которые будущие переводчики получают в процессе обучения и предполагает теоретическую подготовку в области теории перевода, общего языкознания, лексикологии, стилистики, истории языка, истории художественной литературы, лингвострановедения, лингвистики текста, а также практические навыки анализа текста и хороший уровень владения английским языком.

Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных на I и II курсах.

Целями данного курса являются:

– формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении

разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни;

– приобретение студентами практических навыков письменного перевода текстов любого типа.

Соответственно этим целям в ходе обучения решаются конкретные **задачи:**

– обучить студентов практическому применению основных переводческих трансформаций;

– дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;

– научить студентов определять целеустановку и информационную специфику исходного текста;

– выработать у студентов навык переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);

– научить студентов осознанно оперировать всем диапазоном средств русского языка в процессе письменного перевода;

– научить студентов собирать необходимую фоновую информацию.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина ориентирует на организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую виды профессиональной деятельности, её изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

- практическое владение системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;

- понимание особенностей межличностной и массовой коммуникации, роли языка в жизни общества.

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		5	6	7	8	9	10
Общая трудоемкость	752	68	68	66	34	36	32
Аудиторные занятия	304	68	68	66	34	36	32
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (семинары)	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторные работы	304	68	68	66	34	36	32
Самостоятельная работа	380	78	78	56	56	58	54
Курсовые работы/рефераты	-	-	-	-	-	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	68	экзамен 34	зачет	зачет	зачет	экзамен 34	зачет